

## 社会の中のことば：“O.K.”

### —— その使用と機能 ——

津 田 葵

#### 1. 序 文

筆者は1976年9月から1年間フルブライト奨学生の visiting professor として、アメリカ Washington D. C. にある Trinity College に派遣され、日本語、および日本文化を担当し、その後ひきつづき、ジョージタウン大学院での勉学を終えるまで(1980年12月)、アメリカにおけるさまざまな場での人々の言語(非言語行動をも含めた)行動を観察し、体験してきた。本稿は、“O.K.”ということばがアメリカにおけるある社会的な場でどのような役割を担い、機能を果しているかを社会言語学の立場から分析し考察することを目的とする。

#### 2. 研究のわく組

“O.K.”ということばがどのように用いられているかを研究するため、あらかじめある社会的な場をえらぶことにした。それは、セールスマンと買い手との会話であり、Hymes のいう speech event, ここでは sales event に焦点をあて、8つの構成要素(場面、参加者、目的、行為連続、基調、手段、規範、ジャンル)に分け、そこから談話分析を行った。ここでは、誌面の関係上、本稿のテーマとその目的に特に関連深い場面、参加者、行為連続についてのみ説明することにする。

##### 場面と参加者

1979年12月4日朝10時40分、Washington D.C. にあるG病院。参加者1(P1)は週一回定期的にG病院を訪れる30代の男性ドラッグセールスマン。参加者2(P2)はP1と顔なじみの30代の女性薬剤師。会話はG病院内にあるP2のオフィスで始められる。

##### 行為連続<sup>(注1)</sup>

発話 参加者

発話 内 容

- 1 P 1 : How're you doing? I'm with U company.
- 2 P 2 : O.K. Here is some. Taking inventory. And I'm going to mark down.
- 3 P 1 : ( 2 ) No, no. ( waves his right hand )
- 4 P 2 : What we need.
- 5 P 1 : You learn a lot in this place. You really do. David and his weekly.
- 6 P 2 : Oh, yeah. You saw the one about Senator Kennedy?
- 7 P 1 : Yea, that's the one who told me today.
- 8 P 2 : O.K. I got copies of it ( shoves a sheet of paper to P 1 ).
- 9 P 1 : Oh, no. I didn't see that ( 3 ) . He gave me the one about ( ) . You know you got that invoice. Did you see that, Debby?
- 10 P 2 : Yeah, but it didn't have price on it, Terry. Just had marks .....
- 11 P 1 : ( )
- 12 P 2 : Oh, yeah I just had that out there this morning. I was going to mark it. It came in yesterday's mail but we didn't get one copy with the shipment.
- 13 P 1 : O.K. This is the ( ) . Will this do?
- 14 P 2 : Yeah.
- 15 P 1 : It will do. O.K.
- 16 P 2 : No, I just mean I got a packing slip with what came in. We usually get the top copy of the invoice. Did you bring it in? I thought you brought it in.
- 17 P 1 : No.
- 18 P 2 : ( 3 ) that's what happens when you bring it in.
- 19 P 1 : I placed the order on Thursday. No, I placed the order last Wednesday. I placed it Wednesday afternoon.
- 20 P 2 : H'm, H'm.
- 21 P 1 : You were just about ( ) of ( product's name ) .
- 22 P 2 : H'm, H'm.
- 23 P 1 : And Dick really didn't care ( 3 ) . He just placed the order, he didn't care ( ) . I was afraid if we shipped it Thursday which would probably happen you wouldn't get it until Monday and you would be out of ( product's name ) .
- 24 P 2 : Well we're out of ( another product's name ) .
- 25 P 1 : So what I did ( 4 ) I told the people at the warehouse to put a rush on it and they shipped it out that afternoon.
- 26 P 2 : Right.
- 27 P 1 : And they couldn't get the invoice in the box.

28 P 2 : Right.

29 P 1 : Betty didn't say they promised it?

30 P 2 : No. She says it's been sitting out there. I just (        ). He wants to check it off on the invoice to make sure the invoice matches it entirely.

31 P 1 : Oh, I know that // ( The third party, P 3 , came in. P 3 is another drug salesperson and speaks to P 2 . )

32 P 3 : See you,\* Debby.

33 P 2 : O.K. Stew, take care.

34 P 1 : O.K. Here it is again ( shows a paper to P 2 ). No problem, right?

35 P 2 : No problem.

36 P 1 : Otherwise it looks like we're in pretty good shape, Deb.

37 P 2 : O.K. You come two more times before Christmas?

38 P 1 : I don't know ( 5 ) I might not be in .....

39 P 2 : You take off early?

40 P 1 : Well .....  
( 3 )

41 P 2 : O.K., the eleventh? Eighteenth; and then the twenty-fifth, so that's two more weeks.

42 P 1 : Actually I'm only going to be here one more time ( 3 ). Next week.

43 P 2 : What about the 18th? You're going out of town?

44 P 1 : Well, O.K. The 18th, I'll be the 18th. But after the 18th you realize .....

45 P 2 : It's going to be two weeks. Three weeks before you're back in.

46 P 1 : That's right. Because the 25th I won't be in and then the next week will be what, the second ( 3 ) Stores will be closed on the first and second. Dick is really going to have a look at his inventory ( 3 ). A few days after Christmas he better look and see what he has.

47 P 2 : H'm, h'm.

48 P 1 : Are you taking off? Christmas?

49 P 2 : Justa Christmas Eve. Mom and Dad are going to be home.

50 P 1 : You get Christmas Day off?

51 P 2 : Yeah, I mean, but I mean extra. And then New Year's, of course, is a holiday. I'm taking a four day weekend.

52 P 1 : Is there a buffet on Christmas Eve?

53 P 2 : H'm h'm.

54 P 1 : The buff-it.

55 P 2 : Yea, the buff-it. You're counting what's the floor.

56 P 1 : Yeah, you see me do that.

57 P 2 : O.K.

58 P 1 : This was like a hundred. I changed it to three ( 5 ). So Dick's sick.

59 P 2 : No, I think he's working out of space.

60 P 1 : Is he really?

61 P 2 : He said he has something to do.

62 P 1 : He wants to get it done.

63 P 2 : Before Christmas.

64 P 1 : You can't blame him for that.

65 P 2 : Before the weather gets too bad for the kids to play outside.

66 P 1 : Where is he, in Las Vegas?

67 P 2 : Yeah, he lost all his money last night. But he allowed so much for every couple of days, I think so.

68 P 1 : ( )

69 P 2 : Now he's not gambling much.

70 P 1 : I would like to have seen him today. We have another new drug ( product's name ).

71 P 2 : Huh, huh.

72 P 1 : It was released a couple of weeks ago, and I saw ( person's name ) and ( person's name ) who worked on the drug here at ( name of place ). And they said they wanted ( product name ) to get some here in the hospital. Did he mention it? I guess he didn't mention it to you. Wonder if he mentioned it to Dick?

73 P 2 : No, I know there was a question on ( product name ) yesterday.

74 P 1 : When is Dick coming back?

75 P 2 : Seventh. Monday.

76 P 1 : Debby, you got two of these right here, O.K.? ( Shows paper to P 2 )

77 P 2 : O.K.

78 P 1 : There was one on the shelf I forgot to write down.

79 P 2 : Someone called yesterday, too and wanted to get ( product name ).

80 P 1 : Are you kidding me?

81 P 2 : No, they wanted to get ( product name ).

82 P 1 : ( repeat the same product name )? Oh my gosh, they don't make ( product name ), you can get ( another product name ).

83 P 2 : I know. ( product name first P 1 mentioned ).

84 P 1 : Who was that ( name of person )?

- 85 P 2 : I don't know who it was. I told them to call back this afternoon if they needed the papers to fill out for it.
- 86 P 1 : Sure.
- 87 P 2 : I just wondered if you .....
- 88 P 1 : Surprise, surprise!
- 89 P 2 : They're all unit dose now, aren't they?
- 90 P 1 : Well ( 2 ).
- 91 P 2 : Just a form of unit dose What?
- 92 P 1 : Just a form.
- 93 P 2 : Why?
- 94 P 1 : Well that's the ( 2 ). It's probably the one we sell the most of ( 2 ). We didn't sell that much of the 600 .....
- 95 P 2 : We use a lot of the 300 though. Why don't you ( 3 ).
- 96 P 1 : You see a lot of the 300 because they're right for 600 milligrams.
- 97 P 2 : Oh, oh.
- 98 P 1 : You give them two.
- 99 P 2 : What's the package size on ( product name ) ? Twenty-five?
- 100 P 1 : Twenty-five.
- 101 P 2 : So. You're finished for the day?
- 102 P 1 : That's it ( 2 ). I gotta go upstairs and play around a little bit.
- 103 P 2 : ( laughter ) O.K.

P 1 と P 2 の間で交された発話回数は103で、P 1 による59の move (ここではくわしい説明ははぶくが端的に言うとは異なった意図や機能によって speech を記述する基本単位をさしている)と P 2 による56の move からなりたっている。その間 O.K. という発話は P 1 による 5 回と P 2 による 8 回計13回使われており、そのつどことなった機能を果している。その使用、および役割は下図のように要約される。<sup>(t2)</sup>

発話	機 能	参加者
2	P 1 のあいさつへの応答	P 2
8	P 1 を最初のビジネスのトピックにもどるようながすマーカー	P 2
13	同 意	P 1
15	再 確 認	P 1

33	P 3 の leane-taking への応答	P 2
34	P 2 との取決め中のビジネスにもどるよう示唆するマーカー	P 1
37	同意と新しい取決めを始めるマーカー	P 2
41	示唆, 提案	P 2
44	積極的な “yes” の応答	P 1
57	これから先の活動に関する同意	P 2
76	説明した内容を明確にするための P 2 へのリクエスト	P 1
77	確 認	P 2
103	同意と談話(ビジネス)が終了したことをあらわすマーカー	P 2

### 3. 文献からみた “O.K.” の起源とその用法

文献の上で “O.K.” の起源をたどってみると、少なくとも 5, 6 の説にでくわす。たとえば一説によると、1840年の政治運動において民主党員達の間で、その当時の大統領であった Martin Van Buren の生地であった “Old Kinderhook” (ニューヨーク州)の頭文字をとって “O.K.” と使ったということが書かれているし、又、それから一步進んで “all correct” という意味で “O.K.” という表現が人々の口にのぼるようになったとも記載されている。さらに別の説によると、第 7 代大統領 Andrew Jackson が “O.K.” の生みの親であるという説もある。この説によると、彼は民主党の hero であったが、文盲で “all correct” とつづる代りに、“Oll Korrekt” と表し、そこから “O.K.” が生れたとする。又、ある説によると、アメリカインディアンのチョクトー族が物事の妥当性を示したり、ことばで表現することが実際に実現するという期待をこめて話す時 “Okeh” ということばを使ったところから、“O.K.” が使われるようになったとしている。さらにもう一つの説によると、“時は金なり”と信じて疑わなかった Red Indians が契約を結ぶ時、彼等の属する種族の長のなまえを “Old Keokuk” と full name でサインするかわりに、その頭文字だけをとって “O.K.” と記したという記録もある。この説によると、そこから “O.K.” という表現はアメリカインディアンの間で物事のなりゆきを再確認し、最終的にそれを承認する意志表示をあらわすことばとして一般的に使用されるようになったという。

次に “O.K.” の用法についてであるが、Bolinger (1957) は “approbative” ということばで説明している。ここで 1928 年版の Webster の *New International Dictionary of the English Language* をみてみよう。そこには次のような説明がみられる。

O.K.; Correct, all right — chiefly put or indorsed on documents, bills, etc. to indicate approval

同じく、Webster の1971年版の *Third International Dictionary of the English Language* では、“all right”,あるいは“*Yes*”にとってかわるものとして、又、“*approve*”, “*authorize*”, “*sanction*”の意味内容をもつ他動詞的な用法と同一視した説明が加えられている。

#### 4. 実際の中で使われている O.K. の用法とその機能

本稿のデーターでみられる sales event での O.K. の使用分析結果によると、文献の上での起源（たとえば物事のなりゆきをみとめ、承認するところから使われるようになった説など）や用法と重なりあうもの（たとえば、U13, U44, U57）も、もちろんあるが、O.K. ということばはそれ以上にもっと大切な機能を果していることがわかる。つまり、このデーターを注意深く考察してみると、先の説明にあったような、“*approval*”や“*acceptance*”あるいは“*approbation*”という意味のみにおいて“O.K.”が使われている場合はごく一部であり、多くの場合は、それと同時にもっと複雑な役割を担っているということが以下のように明白になる：

- 1) greeting や leave-taking に対する応答として(U 2, U33)
- 2) 話しの内容をもとにもどそうとする合図として(U 8, U34)
- 3) 同意の気持と同時にあらたな取り決めに入る合図として(U37)
- 4) 提案する時(U41)
- 5) 再確認する時(U15, U77)
- 6) 話しを明確にするため内容をたずねる時(U76)
- 7) 同意の気持をあらわすと同時に、談話に一定の区切りをつける marker として(U

103)

ということができる。

ここで、要約すれば、“O.K.”の機能は大別して次のような3つの役割を担っているものと考えられる。

1. 談話参加者の積極的な“*Yes*”の応答を伝える意志表示として
2. 日常のあいさつ表現, greeting, leave-taking などの応答にとってかわるものとして
3. 談話を機能的にすすめていく上での一種の protocol (外交上の儀礼)あるいは, strategy として

#### 5. 結 論

本稿では、“O.K.”の使用を sales event というある特定の発話事象にしばって研究したものであるが、ここで明らかになったことは、“O.K.”が実際に使われる社会的な場を考慮に入れた時、は

じめて、その言葉のもつ概念、用法、さらにその語に対する一般的な理解を一層深めることが可能になるということである。ここでは、ある特定のひとつの場面に限定したが、もっといろいろの要因(参加者の年代、性別、場面、話しの内容、参加者間の関係など)を考察することによって、どのようにその使い方が異ってくるかを調べてみることも社会言語学の 1 トピックとして興味深いことであろう。

## 注

注1) このデーターはソニーカセットレコーダー TC 1100 B 型を用いて録音されたものを、native speaker の助けをかりて transcribe したものである。データー中に使用されている記号、番号は以下のことを示している。

- 1) //ある発話が他の発話で妨害されたとき
- 2) \* 妨害した発話者と発話が重なった時
- 3) (     )きこえにくかったところ(聞こえにくかったが、部分的に発話が理解できたところは(     )の中にその内容を記入してある)
- 4) ( 3 ) 2 秒以上のポーズがあった時は(     )の中にその数字を記入、又、会話時の行動、非言語行動についても(     )の中にその内容を記入してある。

注2) データー分析は、まず英語を第 2 外国語とする日本人の筆者の言語直観によってすすめられていったが、最終的には、4 人の native speaker にその分析結果をチェックしていただいた。

## 参 考 文 献

- Bolinger, Dwight. 1957. *Interrogative Structure of American English. The Direct Question.* University of Alabama: University Press.
- Heflin, Woodford A, 1962. "O.K. and Its Incorrect Etymology" in *American Speech* 37. 243-248.
- Read, Allen Walker. 1963 a. "The First Stage in the History of 'O.K.'" in *American Speech* 38. 5-27.
- Read, Allen Walker. 1963 b. "The Second Stage in the History of 'O.K.'" in *American Speech* 38. 83-102.